

Comprensión global de textos multilingües para la traducción intercultural

Ciencias de la Educación | Licenciatura en lenguas extranjeras

Descripción del Curso

Este curso de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras está diseñado para desarrollar la competencia profesional en traducción con un énfasis claro en la dimensión intercultural. Se propone un enfoque integrador que combine fundamentos teóricos de traducción, análisis contextual y prácticas reflexivas orientadas a la adecuación cultural de los textos multilingües. La Unidad 2, en particular, aborda la inferencia del contexto de producción, la audiencia y el propósito de los textos para evaluar la adecuación cultural de las traducciones, justificar estrategias y revisar decisiones en función del receptor cultural. A lo largo del curso, los estudiantes analizarán ejemplos reales y escenarios hipotéticos para identificar factores culturales, sociales y discursivos que condicionan la recepción de una pieza traducida, y aprenderán a plantear criterios de evaluación de adecuación cultural, con justificación documentada de sus elecciones. Este aprendizaje se refuerza mediante actividades prácticas, debates, revisión entre pares y trabajos de investigación que integran teoría y práctica profesional. Dirigido a estudiantes mayores de 17 años, el curso busca desarrollar habilidades analíticas, éticas y comunicativas que permitan aplicar los conocimientos en contextos laborales, educativos y sociales diversos, fomentando la reflexión crítica sobre sesgos culturales y su impacto en la traducción.

Competencias

- Analizar contextos de producción, audiencia y propósito en textos multilingües para valorar la adecuación cultural de las traducciones.
- Justificar de forma argumentada las elecciones de estrategias de traducción ante diversos escenarios culturales y discursivos.
- Evaluar críticamente la adecuación cultural de las traducciones propuestas y revisar decisiones ante sesgos culturales posibles.
- Aplicar métodos de investigación y análisis cultural para respaldar decisiones de traducción.
- Desarrollar competencia intercultural y ética profesional en la toma de decisiones de traducción.
- Comunicar de manera clara y rigurosa resultados, razonamientos y revisiones en informes y presentaciones.
- Trabajar de manera colaborativa en equipos para resolver problemas de traducción en dominios diversos (educativo, técnico, comercial, audiovisual, etc.).
- Reflexionar críticamente sobre prácticas de traducción y sesgos culturales, y proponer mejoras contextuales.

Requerimientos

- Estar matriculado en la Licenciatura en Lenguas Extranjeras o programa equivalente.
- Conocimiento básico de teoría de la traducción, análisis de textos y conceptos de sociolingüística/interculturalidad.
- Acceso a computadora o dispositivo con internet y software de procesamiento de textos; familiaridad con herramientas de apoyo a la traducción si aplica.
- Lecturas, análisis de textos multilingües y participación activa en foros, talleres y labores de revisión entre pares.
- Compromiso para entregar entregables puntuales, participar en debates y completar evaluaciones prácticas vinculadas a la Unidad 2 y al curso en general.

Unidades del Curso

Unidad 1: Unidad 1: Comprensión global de textos multilingües para la traducción intercultural

Objetivos de Aprendizaje

- O1. Identificar ideas principales, la función comunicativa y el tono en textos multilingües de distintos registros.
- O2. Señalar al menos tres diferencias culturales relevantes que afectan la traducción intercultural y proponer consideraciones de equivalencia cultural.
- O3. Aplicar técnicas de análisis de textos para evaluar la adecuación de propuestas de traducción en contextos interculturales.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1: Identificación de ideas principales, función y tono** – Análisis de cómo se enuncia la idea central, la intención comunicativa y el tono en textos multilingües y qué señales lingüísticas los revelan.
2. **Tema 2: Diferencias culturales relevantes en la traducción** – Exploración de normas sociales, conceptos de cortesía, gestión del tiempo y valores contextuales que influyen en la interpretación y la traducción.
3. **Tema 3: Registros y estrategias de traducción** – Relación entre registro (técnico, periodístico, literario, coloquial) y elección de estrategias para conservar el sentido, la intención y el tono.

Actividades

1. **Actividad 1: Análisis comparativo de versiones multilingües** – Los estudiantes leen dos versiones del mismo texto en lenguas/registros distintos, identifican ideas principales, función y tono, y documentan diferencias culturales relevantes.
 - Puntos clave: extracción de ideas, clasificación de la función comunicativa, identificación de matices de tono y reconocimiento de diferencias culturales que condicionan la traducción.
 - Aprendizajes: habilidad para mapear información esencial y prever impactos culturales en la traducción.

2. **Actividad 2: Mapeo de diferencias culturales** – Construcción de una matriz que resuma al menos tres diferencias culturales y sus implicaciones en decisiones de traducción (equivalencia, adaptación, explicaciones).
- Puntos clave: clasificación de diferencias, priorización por impacto en la traducción, generación de alternativas de transferencia cultural.
 - Aprendizajes: capacidad de anticipar conflictos culturales y proponer rutas de resolución.
3. **Actividad 3: Caso de traducción y debate intercultural** – Análisis de un caso real o hipotético en el que se debe decidir entre conservar, adaptar o explicar el contenido para mantener la intención y el tono.
- Puntos clave: argumentación basada en diferencias culturales, justificación de elecciones de traducción, evaluación de posibles sesgos.
 - Aprendizajes: habilidad argumentativa y toma de decisiones basada en contexto cultural.
4. **Actividad 4: Taller de revisión de traducciones** – En grupos, revisión de propuestas de traducción de textos multilingües, enfocándose en la adecuación del tono y la fidelidad a la intención original, con retroalimentación entre pares.
- Puntos clave: crítica constructiva, control de calidad, toma de decisiones compartida.
 - Aprendizajes: uso de criterios de evaluación y mejora continua de traducciones.

Evaluación

La evaluación combina análisis individual y trabajo colaborativo, centrada en la capacidad de identificar y justificar componentes del texto y las decisiones de traducción frente a diferencias culturales.

- Rúbrica de lectura crítica y análisis de textos: identificación de ideas principales, función y tono; claridad de las conclusiones y precisión en la identificación de diferencias culturales.
- Portafolio de actividades: documentación de procesos analíticos, evidencias de razonamiento y propuestas de traducción con justificación cultural.
- Participación y reflexión en debates de caso: calidad de argumentación, uso de evidencia y habilidades de trabajo en equipo.

Unidad 2: Inferencia del contexto de producción, audiencia y propósito para evaluar la adecuación cultural de las traducciones

Objetivos de Aprendizaje

- O1. Inferir contexto de producción, audiencia y propósito de textos multilingües.
- O2. Evaluar la adecuación cultural de las traducciones propuestas en función del contexto y la audiencia.
- O3. Justificar elecciones de estrategias de traducción y reflexionar sobre sesgos culturales posibles.

Contenidos Temáticos

1. **Tema 1: Contexto de producción, audiencia y propósito** – Métodos para reconstruir el contexto de un texto multilingüe a partir de pistas lingüísticas, visuales y situacionales, y para definir la audiencia y el objetivo comunicativo.
2. **Tema 2: Adecuación cultural y estrategias de traducción** – Evaluación de la adecuación cultural y selección de estrategias (traslación literal, adaptativa, explicativa) según el contexto y la audiencia.
3. **Tema 3: Evaluación de traducciones propuestas** – Criterios para analizar, justificar y revisar traducciones, y para identificar sesgos culturales y áreas de mejora.

Actividades

1. **Actividad 1: Análisis de contexto de producción y público** – Lectura de textos multilingües y extracción de indicios sobre el productor, la audiencia prevista y el propósito.
 - Puntos clave: identificación de consignas, tono, formato, plataformas, y su influencia en la traducción.
 - Aprendizajes: habilidad para mapear el contexto como guía de las decisiones de traducción.
2. **Actividad 2: Diseño de criterios de adecuación cultural** – Elaboración de una rúbrica para evaluar si una traducción respeta el contexto cultural del receptor y el objetivo original.
 - Puntos clave: criterios de coherencia cultural, claridad, sensibilidad, y fidelidad funcional.
 - Aprendizajes: capacidad de formalizar criterios de evaluación cultural.
- **Actividad 3: Selección estratégica y justificación** – En grupos, seleccionar una posible estrategia de traducción para un texto dado y justificarla con base en el contexto y la audiencia.
 - Puntos clave: comparación de enfoques, impactos en la recepción y posibles sesgos.
 - Aprendizajes: desarrollo de habilidades de toma de decisiones basadas en contexto cultural.
- **Actividad 4: Evaluación de traducciones reales** – Evaluación crítica de una traducción existente, proponiendo mejoras y explicando las decisiones desde el contexto y la audiencia.
 - Puntos clave: diagnóstico de incongruencias culturales, propuesta de alternativas y justificación.
 - Aprendizajes: capacidad de revisión profesional y pensamiento crítico.

Evaluación

La evaluación integra inferencia contextual, adecuación cultural y justificación de estrategias, con énfasis en la capacidad analítica y la argumentación basada en evidencia contextual.

- Rúbrica de inferencia de contexto, audiencia y propósito: exactitud de las inferencias y coherencia con las señales textuales.
- Rúbrica de adecuación cultural y estrategias de traducción: calidad de la decisión estratégica, justificativas y uso adecuado de recursos culturales.
- Portafolio de revisión de traducciones: recopilación de ejercicios, mejoras propuestas y lecciones aprendidas.

